



L'Inde vue par...

des écrivains, des linguistes, des photographes, un cinéaste

Vendredi 16 septembre 2011 • 17h-22h • Petite Salle
Samedi 17 septembre 2011 • 15h-22h30 • Petite Salle

Service Communication

Cécile Desauziers
01 44 78 40 24
cecile.desauziers@bpi.fr

Serena Nisti
01 44 78 45 41
serena.nisti@bpi.fr

CONCEPTION ET ORGANISATION

Service de l'Animation

Florence Verdeille
01 44 78 44 52
florence.verdeille@bpi.fr

Petite Salle / niveau -1
Centre Pompidou
entrée rue Saint-Martin
75004 Paris

ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE
DES PLACES DISPONIBLES

 **Suivez-nous sur**
 **Facebook et Twitter**

Retrouvez les archives sonores
de nos manifestations
sur notre site www.bpi.fr,
Rubrique Recherche
documentaire/Écouter les débats
et sur la webradio de France
Culture
www.franceculture.com/
plateformes

Avec deux langues nationales, vingt-deux langues d'États et plus d'un millier de dialectes, la diversité linguistique reflète bien la richesse ethnique et culturelle de l'Inde.

Un pays qui garde ses propres codes et affirme son identité malgré l'influence sociale et économique, de plus en plus marquée, exercée par l'Occident.

Nombreux sont les écrivains indiens qui, pour de multiples raisons, vivent hors de leur pays. Mais que racontent-ils le plus souvent, dans leurs livres ? L'Inde !

Pour vous faire découvrir cette réalité complexe et dynamique, la Bibliothèque publique d'information invite des écrivains, des linguistes, des photographes et un cinéaste à venir vous exposer leur propre approche de cette diversité.

Quatre écrivains indiens représentatifs de cette circulation des hommes et des cultures viendront parler de leur vision de l'Inde. Des linguistes et traducteurs français parleront de leur rôle de transmission vers le lectorat français d'œuvres conçues en langues indiennes, du moins en quelques unes des très nombreuses langues qui constituent le paysage linguistique indien. Les photographes français du collectif Tendance Floue, partis en Inde guidés par des poètes, des journalistes et des écrivains indiens, nous raconteront leur expérience et nous commenteront leurs images. Un cinéaste présentera son film, *India by song*.

Vendredi 16 septembre

17h • Les intraduisibles du sanskrit : entretien entre Michel Hulin, Alain Porte et Colette Poggi, traducteurs et linguistes.

18h30 • L'Inde vue par : les écrivains. Kunal Basu, Sudhir Kakar, Preeta Samarasan, Manil Suri. Table ronde animée par Dominique Vitalyos.

20h30 • Projection du film *India by song* (64', 2010) de Vijay Singh, suivie d'une discussion avec le réalisateur.

Samedi 17 septembre

15h • Rencontre entre Manil Suri et Sudhir Kakar, écrivains, animée par Gérard Meudal*

16h30 • Langues et littératures indiennes : entretien entre France Bhattacharya, Annie Montaut, Elisabeth Sethupathy, linguistes. Table ronde animée par Dominique Vitalyos.

18h30 • Rencontre entre Preeta Samarasan et Kunal Basu, écrivains, animée par Bernard Magnier*

20h30 • Mad in India : table ronde avec Olivier Culmann et Gilles Coulon, photographes de Tendance Floue, et Cécile Cazenave, rédactrice en chef de la revue *Mad in India*. Le débat sera suivi de la projection du film qui accompagne l'ouvrage.

*sous réserve

Kunal Basu, né à Calcutta en 1956, a passé une grande partie de sa vie au Canada et aux États-Unis. Professeur d'économie et marketing, il a enseigné à la Mc Gill University à Montréal et a poursuivi sa carrière à Oxford. Auteur à ce jour de trois romans : *Racists*, 2006, *The Miniaturist*, 2003 (paru en français aux éditions Philippe Picquier) et *The Opium Clerk*, 2001. Un film a été tiré de son recueil de nouvelles, *The Japanese Wife*, 2008.

Sudhir Kakar est psychanalyste et écrivain indien né en 1938 au Pendjab. Après ses études à l'institut Sigmund Freud de Francfort, il a enseigné à Harvard. Revenu en Inde dès 1975 où il fut l'un des premiers de sa discipline, il est professeur associé à l'université de Chicago. Il a écrit de nombreux ouvrages sur l'identité, la sexualité et la médecine traditionnelle, presque toutes publiées en français. Parmi les plus récents : *Fou et Divin*, Seuil, 2010, tr. D. Vitalyos; *Kâma Sûtra*, traduit en français par A. Porte, Seuil, 2007.

Née en Malaisie en 1976 dans une famille de la communauté indienne émigrée à la fin du XIX^e siècle, **Preeta Samarasan** a fait ses études aux États-Unis et vit aujourd'hui avec son mari et sa fille dans un petit village de la Haute-Vienne. Auteure de nouvelles éditées aux États-Unis, elle a publié son premier roman, *Et c'est le soir toute la journée*, traduit de l'anglais par Yoann Gentric et paru chez Actes Sud en 2011.

Né à Bombay, **Manil Suri** a quitté l'Inde à vingt ans pour les États-Unis, où il est actuellement professeur de mathématiques à l'Université de Maryland. *La mort de Vishnu*, Seuil, 2002, tr. D.Vitalyos, traduit en 27 langues, et *Mother India*, Albin Michel, 2008, tr. D. Vitalyos, sont les deux premiers romans d'une trilogie inspirée de la mythologie indienne et dont le dernier volet est en cours d'écriture.

Né en 1952, **Vijay Singh** est un romancier, cinéaste et scénariste indien vivant à Paris. Après des études d'histoire à New Delhi, il s'installe en France pour son doctorat à l'EHESS. Collaborateur régulier du *Monde* et de *Libération*, il a publié plusieurs ouvrages parmi lesquels *Tourbillon d'ombres*, Ramsay, 1992; *La Déesse qui devint fleuve*, Gallimard Jeunesse, 1993. Il a réalisé deux longs métrages : *Jaya, fille du Gange* (1996), *One Dollar Curry* (2004) et trois documentaires, *Shadi Lal, cuisinier chef mystique* (1986), *L'Homme et l'Éléphant* (1990) et *India by song* (2010).

India by song, 64', 2010

Le film esquisse un portrait de l'Inde depuis son émancipation de la couronne britannique en 1947 jusqu'à l'époque contemporaine. Orchestré autour d'un long voyage à travers le pays, le film réunit Histoire, chansons bollywoodiennes, témoignages vivants et images de l'Inde d'aujourd'hui.

Après un séjour de 22 ans en Inde, **France Bhattacharya** a enseigné la langue, la littérature et la culture du Bengale à l'Inalco (Institut National des Langues et Civilisations Orientales). Elle a publié plusieurs traductions d'auteurs bengalis anciens et modernes en français. Parmi ses publications : *Les intellectuels bengalis et l'impérialisme britannique*, Collège de France, Institut de civilisation indienne, 2010.

Michel Hulin, professeur émérite de philosophie indienne et comparée à l'université Paris IV-Sorbonne, est l'un des meilleurs spécialistes mondiaux de la pensée de l'Inde ancienne. Son œuvre compte une quinzaine d'ouvrages, notamment *La Face cachée du temps*, Fayard, 1985, *La Mystique sauvage*, PUF, 1993, *Shankara et la non-dualité*, Bayard, 2001.

Annie Montaut est professeur de Hindi et Linguistique indienne et générale à l'Inalco. Parmi ses ouvrages : *Hindi Grammar* (2004), *Le hindi sans peine*, avec A. Bakaya (1994), *Parlons Hindi*, avec S. Joshi (1999). Elle a aussi traduit de l'hindi de nombreux essais et fictions contemporains.

Colette Poggi, indianiste et sanskritiste, enseigne la pensée religieuse de l'Inde à Lyon, Montpellier et Marseille. Elle intervient également au musée Guimet (Arts asiatiques) de Paris avec une série de conférences. Parmi ses écrits : *Les Œuvres de vie selon Maître Eckhart et Abhinavagupta*, Les Deux Océans, 2000.

Après des études de sanskrit à Aix-en-Provence avec Jean Varenne, indianiste, **Alain Porte** a effectué plusieurs voyages en Inde. Parmi ses traductions : *Les cinq livres de la sagesse: Pañcatantra*, Éd. Philippe Picquier, 2000, *L'Homme Greffé*, de Sanjay Nigam, LGF, 2008, *Voyage à Bombay* de Shama Futehally, Gutenberg, 2008.

Spécialiste de la littérature tamoule, **Elisabeth Sethupathy** est maître de conférences à l'Inalco. Ses principales publications sont "Du tamoul à la maîtrise du français, un chemin escarpé mais il n'y en a pas d'autre", dans *École, langues et modes de pensée* et *Le tamoul sans peine*, Assimil, 2002.

Diplômée en anglais, en indonésien et en ethnologie, **Dominique Vitalyos** est traductrice littéraire de l'anglais et du malayalam, la langue du Kerala. Elle partage sa vie entre l'Inde et la France. Parmi ses traductions : *Les Légendes de Khasak*, par O.V. Vijayan, Fayard, 2004, *Grand-Père avait un éléphant*, 2005 et *Les Murs et autres histoires (d'amour)*, 2007 de V. M. Basheer.

Tendance Floue est un collectif de photographes créé à Montreuil en 1991. En 2008 le collectif, associé à deux journalistes, est invité en Inde par l'Ambassade de France pour réaliser *Mad in India* : une revue indépendante créée en trois semaines avec la collaboration d'un graphiste, d'écrivains et de journalistes indiens.